

Σκολειά, που όταν τελειώνουν οι μαθητάδες απ' αυτά να μη ζητούνε θέσεις στα ύπουργεία, αλλά δουλειά, δουλειά που φέρνει χρήμα και ζωή κι όχι σαχλαμάρες, ιδανικές και θεωρίες άνόητες. Δυστυχώς το έθνος μας, το πιο έξυπνο έθνος του κόσμου, είναι και το πιο άνοητο. Φυσικός όρος βλέπετε. Να ξυπνήσουμε.

ΕΝΑΣ ΤΟΥΡΚΟΜΕΡΙΤΗΣ ΡΩΜΙΟΣ

Η «ΤΡΕΛΛΗ»... ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Φίλε Νουμά,

Δέ μου λές, σε παρακαλώ, σούπεσε ποτέ στα χέρια ένα ημερολόγιο της Φιλόκλεις Πηνελόπης του 1909; Έγώ, σαν έτυχε να μην έχω μήτε γυναίκα, μήτε αδερφή, που να κεντάει, το βρήκα προχτές στο πανεράκι καποικανού κοριτσιού, ύστερ' από έναν αλάκερο χρόνο. Κι δε θα τ'ανοίγα βέβαια μια που γράφει απ' έξω α' Ημερολόγιο της Φιλοκάλου Πηνελόπης· τ'ανοίξω μονάχα από δημοσιογραφική περιέργεια και να σου πω την αλήθεια δε μετάνιωσα. Στην αρχή κ'είναι όμορφα κλισιέ με κάνα να το ξεφυλλίσω μ' ευχαρίστηση, μα σαν προχώρητα κ' έφτασα στη σελίδα 63 πήδηξα δίχως να το θέλω απ' την καρέκλα μου. Κάποιος είχε άρπαξμένο 'πό το λαιμό τον κ. Ψυχάρη και πολεμούσε να το φορέσει μπουζά δασκαλιστικό και ζακέ και να του βάλει στο χέρι όμπρέλλα από κείνες τις Ξανθοκινέες. Μή σου φαίνεται παράξενο. Όπως σ' το λέω έτσι και είναι. Πάρε το 'Ημερολόγιο γιά περιέργεια κι άνοιξ' το. Στη σελίδα που σου γράφω θα ιδής σκοτωμένο ένα δέηγμα του κ. Ψυχάρη, την «Τρελλή», καθώς το γράφει, και κάτω από τον τίτλο τον κ. Ψυχάρη ντυμένο, όπως σούπα, και σε κακά χάλια.

Και να μη σ' τ'α πολυλογώ φτάνει να πάρω μια σημείωση, καθώς την έχει καθίσει κάτω από την πρώτη σελίδα κάποιος, σπουδαίος καθώς φαίνεται, μα και πολύ σεμνός, α' δε βάνει αλάκερο τ'ονομά του, μα υπογράφεται μονάχα Σ. Μ.—σ'α να πούμε ΣιΜιτζής. —'Η σημείωση αυτή λέει:

«Το δέηγμα του το — δηλαδή η «Τρελλή» του κ. Ψυχάρη—γραφέν εν πρωτοτύπω γαλλιστί, έδημοσιεύθη πρό έτών εις το «Monde Moderne» των Παρισίων. 'Η χάρις και η δροσερότης του ύφους είναι τόσοσιν θελκτική, ώστε να ηύχετό τις εν διόματι της καλαισθησίας, ο κ. Ψυχάρης να μην είχε ποτέ γράψει τίποτε εις άλλην γλώσσαν πλην της γαλλικής»

Έγώ, να σου πω την αλήθεια, λυπήθηκα, που ο κ. Ψυχάρης δεν είχε γράψει την «Τρελλή» κινέζικα γιά να γλύτωνε απ' τ'α νύχια του Σ. Μ. Να το διαβάσω δεν μπόρεσα, μα θαρρώ πως το δέηγμα ξετυλίγεται στ'όληλο. Και φαντάσου που ο αθέοφοδος μεταφραστής βάνει τον Ψυχάρη την ώρα που περνούσε μέσα στους Πηλιορτίτικους παραδείστους να λέει πώς: «κι όρνες και αι συνομωρέαι και η βλάστησις διεβίβρωσεν άκαταπύστως άμελίκτως το έδαφος, αι δε σκολόπενδραι άνέθρωσκον—έσκασα, γιά το Θεό, απ' τον καπνό—παντ'όθεν». Και ο Ψυχάρης, κατά την άντίχριστο μεταφραστή, έβλεπε «τάς γλαυκὰς πεδιάδας αίπερ έξετεινόντο εύθυναίς, όρθραι, άπρσπέλαστοι, άχανείς και ούδαμύ έφαίνοντο ψύχουσαι την γην!!!» —Μοιάζει να λέει γιά κρεμαστούς κάμπους. Έτσι δεν είναι; —Και κεί, λέει ο ΣιΜιτζής, που και σταγόνες ένοφρονδονίζοντο, διήλυνον τον συντηρητή και κατ'αίγλινοντα θόλον των δρυών, ο Ψυχάρης έβλεπεν ότι «έλον αυτό το δάτος έκυλίετο προς την θάλασσαν, ήτις ώρθοότο—κουράγιο παιδικ—τότε πρό του όμματος με το άε-

ΜΕ ΜΙΑΝ ΔΡΑΧΜΗΝ ΚΕΡΔΟΣ 100.000!

ΛΑΧΕΟΝ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Έκαστον γραμματίον ισχύον διά την κλήρωσιν της 31 Δεκεμβρίου 1909 τιμάται άντι μιας δραχμής.

ΚΕΡΔΗ ΕΚΑΣΤΗΣ ΚΛΗΡΩΣΕΩΣ:

ΜΕΓ ΚΕΡΔΟΣ	έκ δραχ.	100,000
1 Κέρδος	»	25,000
1 Κέρδος	»	10,000
3 Κέρδη	»	5,000
5 Κέρδη	»	1,000
118 Κέρδη	»	100
557 Κέρδη	»	50
1000 εν όλω κέρδη άξιας δραχμών.....		225,000

Γραμματία πωλούνται. Είς τ'α δημόσια ταμεία και λοιπὰς δημοσίας αρχάς, εις τας Τραπεζας, εις τούς σταθμούς και στασιάρχας των σιδηροδρόμων, τούς διαχειριστάς των μονοπωλίων και τ'α πρακτορεία των έφημερίδων.

Δια πάσαν πληροφορίαν ή ζήτησιν γραμματίων άπευθυνέσθον εις τ'ο Γραφείον του Έθνικού Στόλου και των Αρχαιοτήτων, ύπουργείον Οικονομικών εις Αθήνας.

Ο διευθύνων τυμηματάρχης
Γ. ΚΟΦΙΝΑΣ

νάως κινούμενον και εύμετάβολον κυανούν της έκείνου, όμοια προς άλλο βουνόν, λάμπουσα, κυανανής».

Σας λυπάμαι και δεν παίρνω άλλα από τ'η μετάφραση αυτή· σας λυπάμαι. Το βιβλίο θα το στείλω στον κ. Ψυχάρη, με την έλπίδα πως θα μ'ε κάνει το χατήρι να γυρίση τ'ο δέηγμα στη γλώσσα μας. Να τ'όκανε, τί καλόν.

Αθήνα, 16 Νοέβρη 1909.

Δικός σου

ΓΕΩΡ. ΗΛ. ΕΛΕΥΘΕΡΟΥΔΑΚΗΣ

Ο ΠΕΜΤΟΣ ΚΤΛ.

Φίλε Νουμά,

Έδιάβασα στο τελευταίο φύλλο τις «Γλωσσικές σημειώσεις» του κ. Ψυχάρη κ' είδα όσα γράφει γιά το πέμτος Με αυτά θυμήθηκα πως στην Κέρκυρα, ότα μιλούνε γιά τ'α μερικὰ του λαδιού που παίρνει ο νοικοκύρης από τ'ο χωριάτη, λένε μερίδιο ή μερτικό πέντατο=15, έξατο=16, έφτατο=17 κ.λ. Όσο γιά την Αουστρία, ο περισσότερος κόσμος έτσι τ'η λέει. Το Αουστράλια δεν τ' άκουσα ποτέ. Ο περισσότερος κόσμος όμως στο Θιάκι και στην Κεφαλλονιά λέει Αουστράλια, με τον τόνο στην προπαράληγουσα.

Πάτρα, 22.11.1909.

Με ίχτίμησιν
ΦΩΤΟΣ ΓΙΟΦΥΛΛΗΣ

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

— «Νέος Έλληνομνημών τριμηνιαίον περιοδικόν σύγγραμμα συντασσόμενον και εκδιδόμενον υπό Σπ. Π. Αζμπρου. Τόμος έκτος, τεύχος Β', 30 Ιουνίου 1909.

— Μαρτίνας Κ. Φιλίππιδου «Μαρμαρυγαι», ποιήματα. Έν Τραπεζούντι 1909.

— Ουράνη «Σάν όνειρα». Αθήνα 1909.

Ο,ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ

— Ο κ. Γ. Φιλάρτος (δ «Ριζοσπάστης» 11 δα) έτσι έκρινε τ'η μελέτη του Ίδα «Στρατός και Άλλα»:

— «Μαλιάρης πρόξενος έδημοσίευσεν εις την έμετικήν γλώσσαν του Ψυχάρη Νουμά μελέτην δέθεν άκ Ρώμης από 7 του Σεπτέμβρη υπό τον τίτλον Στρατός και Άλλα. Ο Στρ. Σύνδεσμος δεν θ'α λάβη άραγε τ'α μέτρα του κατά των υπό του δημοσίου ταμείου πληρωνομένων άηδών και έπίδωδων μαλλιάρων, άφού ή Κυβέρνησις και έν τούτω άδρανεί;»

— Μ' άλλα λόγια, να πωτεί δ Ίδας γιάτ'ι γράφει ρωμικά και να ξαναγίνει Έπουργός της Δικαιοσύνης ο κ.

Φιλάρτος, γικτί φλουραί έλληνοπρεσβύτατα.

— Στη «Νυχτερινή σχολή» του Έργατικού Κέντρου του Βόλου δ κ. Η. Μοσχολίτης διάβασε τ'ην περασμένη Κεραική τ'ο «Τήν ούόπορτα» του Ταγκόπουλου. Καθώς γράφει δ «Έργάτης» του Βόλου και έργάται συνεκινήθησαν μέχρι διακρίων και με λύπη άπεχώρουν με τ'α όραιοτέρας έντυπώσεις.

ΧΩΡΙΣ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΟ

κ. Σ. Μικρ. 'Η πρώτη στροφή καλούτσικα πηγαίνει· μα οι δυό καποινές αχροπυθόνε σαν τις στερνές άγνίτες του ήλιου.—κ. Κ. Β. Άντ. στ'η Gumuldjina. Λάβαμε τ'ο γράμμα· τ'α βιβλία θα σου τ'α στείλουμε.

ΣΤΟΥ «ΝΟΥΜΑ»

ε'α γραφείο, όρόμος Ζήνωνα 2, πουλιούνται ΜΙΑ ΔΡΑΧΜΗ ε'α έν και 1.25 φρ. χρ. γιά τ'ο έξωτερικό τάκλουδα βιβλία:

Του ΨΥΧΑΡΗ «Τέλειρο του Γιαννίρη» δρ. 1.—του ΠΑΛΛΗ «Έλλος και Φαγγάρι» δρ. 1.—του ΦΩΤΙΑΔΗ «Τ'ο γλωσσικό μας ζήτημα και ή εκπαιδευτική μας άναγέννηση» δρ. 1.—του ΕΦΤΑΛΙΩΤΗ «Ιστορία της Ρωμιοσύνης» δρ. 1.—«Μεζώχρη και Βρουκέλλικα» δρ. 1.—«Παλιοί σκοποί» δρ. 2.—του ΠΑΝΤΕΛΗ ΧΟΡΝ «Τ'ο Άνεχτήριον» δρ. 1 και «Οί Πετροχάρηδες» (δράματα) δρ. 1.—του ΣΤΕΦ. ΡΑΜΑ «Τ'α Ηλιά και τ'α Κανιόνικα» δρ. 1 και «Οί λοφοί στρατοκόποι» δρ. 2.—του Γ. ΑΒΑΖΟΥ «'Η ματιά» δρ. 1.—του Δ. Π. ΤΑΓΚΟΠΟΥΛΟΥ «Ζωντανοί και πειθαμένοι» δρ. 1, «Ο Άσματος» δρ. 1 και «Οί Άλυσίδες» δρ. 2 (δράματα),—του Χ. ΑΝΤΡΕΑΔΗ «Ο Μήν' Άλέξαντρος» δρ. 1.—του Μ. ΦΙΛΗΝΤΑ «Γραμματική της Ρωμαϊκής γλώσσας» δρ. 3 και «Από τ'ους θρύλους των αίωνων» δρ. 1.—του ΓΙΑΝΝΗ ΠΕΡΓΙΑΔΗ «Τ'α Όρτια» Α' Τραγούδια της άχρογιάλης δρ. 2, Β' Τρελλά τραγούδια δρ. 2.—της κ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΣ ΠΑΠΑΝΟ-ΣΚΟΥ «Ο άθρῶπιος μηχανισμός» χρυσοδεμένος δρ. 1 1/2 και φρ. χρ. 2 γιά τ'ο έξωτερικό,—του ΙΔΑ «Μαρτύρων και ήρώων αίμα» δρ. 2.—του ΛΟΓΓΟΥ «Δάφνη και Χλόη» (μετάφρ. Βουτιρίδη) δρ. 1.—του ΕΥΡΥΠΙΔΗ «'Η Μήδεια» (μετάφρ. Περικλή) δρ. 1.—του ΣΟΦΟΚΛΗ «Ο Αίας» (μετάφρ. Ζήσιμου Σιδερή) δρ. 1.—του Γ. ΜΑΡΚΕΤΗ «Πλουτολογία» δρ. 1.—Τ'ο δασμολογικό ζήτημα στην Άγγλία» λερτά 50.—της κ. ΕΙΡΗΝΗΣ ΔΕΝΤΡΙΝΟΥ «Από τον κόσμο του Σαλονίου» δρ. 1.—του Γ. ΣΚΑΗΡΟΥ «Τ'ο κοινωνικό μας ζήτημα» λερτά 50.—του ΗΛΙΑ Π. ΒΟΥΤΙΡΙΑΝ «Ο Προσκυντής» δρ. 1.—του ΣΚΙΠΗ «'Η Μεγάλη Αύρα» δρ. 2.—του ΜΑΥΡΟΥΔΗ «Μικρά τραγούδια».—του ΝΙΚΟΥ ΣΑΝΤΟΡΙΝΑΙΟΥ «Τ'α άγρολολογία» δρ. 1.—ΕΛΙΣΣΑΙΟΥ ΓΙΑΝΝΙΑΝ «Γλώσσα και Ζωή» δρ. 2.—ΒΑΡΑΒΕΝΤΗ «Δόξα και Ζωή» δρ. 1 και «'Αγροί και Λιέκια» δρ. 1.—ΠΑΥΛΟΥ ΝΙΡΒΑΝΑ «'Αλήθεια και Ψάμα» δρ. 1 και «Μαρία Πενταγώτισσα» (δράμα) δρ. 1.—ΚΩΣΤΑ Γ. ΠΑΣΑΓΙΑΝΝΗ «Μοσκιές» δρ. 1.—ΓΙΑΝΝΗ Κ. ΣΤΕΦΑΝΗ «Μπουμπουκία» δρ. 1.—ΕΛΕΝΗΣ ΒΑΚΑΡΕΣΚΟΥ «Βλάχικα τραγούδια» δρ. 2.—ΜΑΝΩΛΗ ΚΑΛΟΜΟΙΡΗ 3 μπλάιντες γιά πάνω 1 δραχμή ή μία.—ΡΗΓΑ ΓΚΟΛΦΗ «Τ'α τραγούδια του Άπρίλη» δρ. 2.—Ζ. ΦΥΓΙΑΝ «Δίχως άχρογιάλη» δρ. 1, «Χτισμένο στον άμμο» δρ. 1 και «Νίτσας» δρ. 1.—Μ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΑΔΗ «Ενγηλίσια ή Ισοτέλεια» τόμ. 2, δρ. 5.

Τ'ο γραφείο του «Νουμά» στέλνει στους συνδρομητάδες του Έξωτερικού δ,τι βιβλία του ζητήσουνε στίς τιμές που τ'α πουλούνε τ'αλλα βιβλιοπωλεία,δίχως παραπαισινά έξοδο, έξόν τ'α ταχυδρομικά.

Τόμοι περασμένοι του «Νουμά» (έξόν από τον πρώτο που δεν υπάρχει κανένα του άντίτυπο) πουλιούνται δρ. 12 δ ένας γιά τ'ην Έλλάδα και φρ. χρ. 12 γιά τ'ο Έξωτερικό.